

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä tammikuuta 2001

N:o 5—6

SISÄLLYS

N:o	Sivu
5	Laki Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän kanssa tehdyn eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskevan puitesopimuksen sekä siihen liittyvän liitekirjeen nojalla sovellettavan Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .. 21
6	Tasavallan presidentin asetus Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän kanssa tehdyn eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskevan puitesopimuksen sekä siihen liittyvän liitekirjeen nojalla sovellettavan Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ... 23

N:o 5

(Suomen säädöskokoelman n:o 2/2001)

L a k i

Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän kanssa tehdyn eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskevan puitesopimuksen sekä siihen liittyvän liitekirjeen nojalla sovellettavan Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 4 päivänä tammikuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Roomassa 16 päivänä marraskuuta 1998 Suomen tasavallan hallituksen ja Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän välillä tehdyn eurooppalaista puolustusmateriaalitutkimusta ja teknologiaa koskevan puitesopimuksen sekä siihen liittyvän 16 päivänä

marraskuuta 1998 päivätyn liitekirjeen nojalla Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 76/2000
UaVM 10/2000
EV 166/2000

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta ja soveltamisesta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 4 päivänä tammikuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkomaankauppaministeri *Kimmo Sasi*

N:o 6

(Suomen säädöskokoelman n:o 46/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän kanssa tehdyn eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskevan puitesopimuksen sekä siihen liittyvän liitekirjeen nojalla sovellettavan Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 19 päivänä tammikuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Roomassa 16 päivänä marraskuuta 1998 Suomen Tasavallan hallituksen ja Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän jäsenmaiden välillä tehty, eduskunnan 28 päivänä marraskuuta 2000 hyväksymä ja tasavallan presidentin 4 päivänä tammikuuta 2001 hyväksymä eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskeva puitesopimus sekä siihen liittyvän liitekirjeen nojalla sovellettava Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehty sopimus tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 3 päivänä helmikuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän kanssa tehdyn eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskevan puitesopimuksen sekä siihen liittyvän liite-

kirjeen nojalla sovellettavan Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 4 päivänä tammikuuta 2001 annettu laki (2/2001) tulee voimaan 3 päivänä helmikuuta 2001.

3 §

Eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskevan puitesopimuksen sekä siihen liittyvän liitekirjeen nojalla sovellettavan Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehdyn sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä helmikuuta 2001.

Helsingissä 19 päivänä tammikuuta 2001

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Pääministeri *Paavo Lipponen*

SOCRATE-SOPIMUS
JOKA KOSKEE
EUROOPPALAISTA TUTKIMUS- JA TEKNOLOGIAYHTEIS-
TYÖJÄRJESTELMÄÄ

SOPIMUS

seuraavien osapuolten välillä:

Belgian kuningaskunnan puolustusministeri

Tanskan kuningaskunnan puolustusministeri

Suomen tasavallan hallitus, jota edustaa puolustusministeri

Ranskan tasavallan puolustusministeri

Saksan liittotasavallan liittopuolustusministeri

Helleenien tasavallan puolustusministeri

Italian tasavallan puolustusministeri

Luxemburgin suurruhtinaskunnan puolustusministeri

Alankomaiden kuningaskunnan puolustusministeri

Norjan kuningaskunnan puolustusministeri

Portugalin tasavallan puolustusministeri

Espanjan kuningaskunnan puolustusministeri

Ruotsin kuningaskunnan hallitus, jota edustaa puolustusministeri

Turkin tasavallan puolustusministeri

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolustusministeri
joka koskee

Eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää
(SOCRATE)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**concerning****A System Of Cooperation for Research And Technology in Europe
(SOCRATE)**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REPRESENTED BY THE
MINISTER OF DEFENCE

and

THE MINISTER DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC

and

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE MINISTER OF THE FORCE PUBLIQUE OF THE GRAND-DUCHY OF
LUXEMBOURG

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

and

THE MINISTER DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED
BY THE MINISTER FOR DEFENCE

and

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY

and

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

concerning

A System Of Cooperation for Research And Technology in Europe (SOCRATE)

SISÄLLYSLUETTELO

Johdanto	
Määritelmät	
ARTIKLA I	Tavoitteet ja laajuus
ARTIKLA II	Viranomaisorganisaatio
ARTIKLA III	Teollisuus
ARTIKLA IV	Raportointi
ARTIKLA V	Sopimukset
ARTIKLA VI	Työn ja kustannusten jakaminen
ARTIKLA VII	Rahoitus
ARTIKLA VIII	Verot, tullit ja vastaavat maksut
ARTIKLA IX	Sopimusjärjestelyt
ARTIKLA X	Tietojen luovuttaminen ja käyttö
ARTIKLA XI	Tarkastus ja laadunvalvonta
ARTIKLA XII	Kokoonpanon hallinta
ARTIKLA XIII	Varojen hallinta
ARTIKLA XIV	Vastuut
ARTIKLA XV	Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille
ARTIKLA XVI	Turvallisuus
ARTIKLA XVII	Vierailut
ARTIKLA XVIII	Julkisuus
ARTIKLA XIX	Uusien jäsenten osallistuminen EUCLID- ja THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan
ARTIKLA XX	Irtisanominen ja päätyminen
ARTIKLA XXI	Riitaisuuksien ratkaiseminen
ARTIKLA XXII	Voimassaolon jatkaminen tai muuttaminen
ARTIKLA XXIII	Allekirjoitukset ja voimaantulo
LIITE A	
LIITE B	

TABLE OF CONTENTS

Preamble	
Definitions	
SECTION I	Objective and Scope
SECTION II	Governmental Organisation
SECTION III	Industry
SECTION IV	Progress Reports
SECTION V	Contracts
SECTION VI	Work and Cost Sharing
SECTION VII	Funding
SECTION VIII	Taxes, Duties and Similar Charges
SECTION IX	Contractual Arrangements
SECTION X	Disclosure and Use of Information
SECTION XI	Inspection and Quality Assurance
SECTION XII	Configuration Management
SECTION XIII	Management of Assets
SECTION XIV	Liability
SECTION XV	Sales and Transfers to Third Parties
SECTION XVI	Security
SECTION XVII	Visits
SECTION XVIII	Publicity
SECTION XIX	Participation of New Members in EUCLID and THALES R&T Activities
SECTION XX	Withdrawal and Termination
SECTION XXI	Settlement of Disputes
SECTION XXII	Extension and/or Amendment
SECTION XXIII	Signature and Effective Dates
ANNEX A	
ANNEX B	

JOHDANTO

Ottaen huomioon:

– Erfurtissa 18.11.1997 tehdyt ministeritasen päätökset Euroopan puolustusmateriałalan kumppanuudesta, jotka tarjoavat asiasta kiinnostuneille Länsi-Euroopan unionin tarkkailijoille, jotka eivät ole Länsi-Euroopan puolustusmateriałiryhmän jäseniä, sekä Länsi-Euroopan unionin liitännäisjäsenille mahdollisuuden osallistua puolustusmateriałalan yhteistyöhön;

– kolmentoista Länsi-Euroopan puolustusmateriałiryhmän jäsenmaan puolustusministerien, jotka ovat allekirjoittaneet 16 marraskuuta 1990 päivätyn EUCLID-ohjelmäsopimuksen ja kyseisen ohjelmäsopimuksen muutokset 1, 2 ja 3 sekä 18 marraskuuta 1996 päivätyn THALES- sopimuksen ja sen muutoksen 1, päätöksen, joka tarjoaa asiasta kiinnostuneille Länsi-Euroopan unionin tarkkailijoille, jotka eivät ole Länsi-Euroopan puolustusmateriałiryhmän jäseniä sekä Länsi-Euroopan unionin liitännäisjäsenille mahdollisuuden osallistua Länsi-Euroopan puolustusmateriałiryhmän tutkimus- ja teknologiahankkeisiin, jotka toteutetaan EUCLID-ohjelmäsopimuksen ja THALES-sopimuksen puitteissa;

– Suomen ja Ruotsin osoittaman vakaan kiinnostuksen osallistua EUCLID- ja THALES-toimintaan;

– kirjeenvaihdon ja Länsi-Euroopan unionin neuvoston Länsi-Euroopan puolustusmateriałijärjestön toimeenpanevalla elimellä antaman valtuuden hyödyntää Länsi-Euroopan unionin oikeushenkilöllisyyttä ja tehdä sopimuksia Eurooppalaista tutkimus- ja teknologiayhteistyöjärjestelmää koskevan SOC-RATE-sopimuksen määräysten mukaisesti

tämän sopimuksen allekirjoittajat, joista tästä eteenpäin käytetään nimeä osapuolet, ovat sopineet seuraavasta:

MÄÄRITELMÄT

CEPA

Yhteistyöala

PREAMBLE

Having regard to:

– the Ministerial decisions on a "European Armaments Partnership" taken at Erfurt on 18 November 1997 which offer the possibility of participation in armaments cooperation activities to interested WEU Observers that are not members of WEAG and to interested WEU Associate Partners;

– the decision of the thirteen WEAG Ministers of Defence, signatories of the EUCLID PMOU dated 16 November 1990, and of Amendments 1, 2 and 3 to that PMOU, and of the THALES MOU dated 18 November 1996 and its Amendment 1, to extend to interested WEU Observers that are not members of WEAG, and interested WEU Associate Partners, the opportunity to participate in WEAG R&T projects conducted under the framework of EUCLID and THALES.

– the firm interest expressed by Finland and Sweden to participate in such EUCLID and THALES activities;

– the signature of side letters and the authorisation given by the WEU Council to the WEAO Executive Body to make use of the WEU legal personality to let contracts under the provisions of the System of Co-operation for Research and Technology in Europe (SOCRATE);

the signatories to this MOU, hereinafter called the Participants, have reached the following understandings:

DEFINITIONS

CEPA

Common European Priority Area.

EUCLID

13 Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän jäsenen yhteinen teknologia- ja tutkimusohjelma puolustuksen alalla, jonka EUCLID-ohjelman sopimus kattaa.

TEOLLISUUSYRITYS

Teollinen tai viranomaisorganisaatio tai akateeminen laitos, joka haluaa ja pystyy työskentelemään tutkimus- ja teknologiaprojektin puitteissa sopimuksen mukaisesti.

YHTEISHANKE

Puolustusalan tutkimusta koskeva yhteishanke, johon sisältyy yhteisiä tutkimuksia ja kokeita ja jonka toteuttavat kaksi tai useampaa osapuolta THALES-sopimuksen määräysten mukaisesti.

PMOU

Ohjelman sopimus.

TUTKIMUS- JA TEKNOLOGIAPROJEKTI

tutkimus- ja teknologiaprojekti, jonka toteuttavat kaksi tai useampaa osapuolta EUCLID-ohjelman sopimuksen määräysten mukaisesti.

JOHTAVA TEOLLISUUSYRITYS

Johtava teollisuusyritys eli teollisuusyritys, joka johtaa kansainvälistä teollisuusyrityskonsortiota tarkoituksena tehdä tutkimus- ja teknologiaprojektin alaista työtä.

THALES

Thales-sopimus.

LÄNSI-EUROOPAN PUOLUSTUSMATERIAALIRYHMÄ

Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmä. Aikaisemmin Itsenäinen Eurooppalainen Ohjelmaryhmä. Eurooppalainen foorumi puolustusalan yhteistyölle Länsi-Euroopan unionin puitteissa. Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän sisäinen toimivaltainen elin tutkimus- ja teknologiasioissa on paneeli II.

I ARTIKLA

Tavoitteet ja laajuus

1.1 Osapuolet vahvistavat, että he toteuttavat EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan EUCLID-ohjelman sopimuksen I artiklan

EUCLID

European Co-operation for the Long Term in Defence: a joint programme of technological research in the defence field among the 13 WEAG members, covered by the EUCLID PMOU.

IE

Industrial Entity: An industrial or governmental organisation or academic institution for research, willing to and capable of, performing work within the scope of an RTP under contractual arrangements.

JP

Joint Programme: A collaborative defence research project, including joint studies and trials, being carried out between two or more Participants, in accordance with the provisions of the THALES MOU.

PMOU

Programme Memorandum of Understanding.

RTP

A Research and Technology Project being carried out between two or more Participants, in accordance with the provisions of the EUCLID PMOU.

SLIE

Single Legal Industrial Entity: An IE leading an international group of IEs for the purpose of performing work under an RTP.

THALES

Technology Arrangement for Laboratories for defence European Science.

WEAG

Western European Armaments Group (formerly Independent European Programme Group (IEPG)): A European forum for Armaments co-operation acting within the WEU. Panel II is the competent body within WEAG for research and technology matters.

SECTION I

Objective and scope

1.1. The Participants confirm that they will carry out EUCLID R & T activities in conformity with all provisions in Section I

(Tavoitteet ja laajuus) kaikkien määräysten mukaisesti ja että osallistuessaan yksittäisiin tutkimus- ja teknologiahankkeisiin ne ilmaisevat sitoumuksensa kyseiseen tutkimus- ja teknologiahankkeeseen allekirjoittamalla toimeenpanoasiakirjan, joka seuraa EUCLID-ohjelman sopimuksen toimeenpanoasiakirjan muotoa. Malli tällaisesta toimeenpanoasiakirjasta, joka seuraa EUCLID-ohjelman sopimuksen 15.5.2000 allekirjoitetun muutoksen 3 liitteenä olevaa muotoa, on tämän sopimuksen liitteessä A. Allekirjoittamisen jälkeen jokaisesta toimeenpanoasiakirjasta tulee erotamaton osa tätä sopimusta.

1.2 Osapuolet vahvistavat, että ne toteuttavat THALES-tutkimus- ja teknologiatuomintaan THALES-sopimuksen III artiklan (Tavoitteet ja laajuus) kaikkien määräysten mukaisesti ja että osallistuessaan yksittäisiin yhteishankkeisiin ne ilmaisevat sitoumuksensa kyseiseen ohjelmaan allekirjoittamalla yhteishankeliitteen, joka seuraa THALES-sopimuksen yhteishankeliitteen muotoa. Malli tällaisesta yhteishankeliitteestä, joka seuraa THALES-sopimuksen 15.5.2000 allekirjoitetun muutoksen 1 liitteenä olevaa muotoa, on tämän sopimuksen liitteessä B. Allekirjoittamisen jälkeen jokaisesta yhteishankeliitteestä tulee erottamaton osa tätä sopimusta.

II ARTIKLA

Viranomaisorganisaatio

2.1 Osapuolet vahvistavat, että EUCLID-tutkimus- ja teknologiatuominnan hallinnointi toteutetaan EUCLID-ohjelman sopimuksen artiklan II (Viranomaisorganisaatio) määräysten mukaisesti kuitenkin siten, että tämän sopimuksen osapuolilla, jotka eivät ole ohjelman sopimuksen allekirjoittajia, ei ole sen artiklan kohdissa 1 ja 2 kuvattuja äänioikeuksia.

2.2 Osapuolet vahvistavat, että THALES-tutkimus- ja teknologiatuominnan hallinnointi toteutetaan THALES-sopimuksen IV artiklan (Hallinto-organisaatio) määräysten mukaisesti kuitenkin siten, että tämän sopimuksen osapuolilla, jotka eivät ole THALES-sopimuksen allekirjoittajia, ei ole sen artiklan kohdissa 4.1—4.3 kuvattuja äänioikeuksia paneelissa II, tutkimus- ja teknologia hallin-

(Objective and Scope) of the EUCLID PMOU, and will, when taking part in individual RTPs, express their commitment to the RTP by signing an Implementing Arrangement which will follow the format of an Implementing Arrangement to the EUCLID PMOU. An example of such an Implementing Arrangement is at Annex A to this MOU which will be the format attached to Amendment 3 to the EUCLID PMOU dated 15 May 2000. Upon signature, each Implementing Arrangement will become an integral part of this MOU.

1.2. The Participants confirm that they will carry out THALES R & T activities in conformity with all provisions in Section m (Objectives and Scope) of the THALES MOU, and will, when taking part in individual JPs, express their commitment to the JP by signing a JP Supplement which will follow the same format as a JP Supplement to the THALES MOU. An example of such a JP Supplement is at Annex B to this MOU which will be the format attached to Amendment 1 to the THALES MOU dated 15 May 2000. Upon signature, each JP Supplement will become an integral part of this MOU.

SECTION II

Governmental organisation

2.1. The Participants confirm that the management of EUCLID R&T activities will be carried out in conformity with the provisions of Section II (Governmental Organisation) of the EUCLID PMOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the PMOU will not have the voting rights described in Paragraphs 1 and 2 of that Section.

2.2. The Participants confirm that the management of THALES R&T activities will be carried out in conformity with the provisions of Section IV (Management Organisation) of the THALES MOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the THALES MOU will not have the voting rights at Panel II, Research and Technology Management Committee

tokomiteassa ja yhteistyöalatasolla.

2.3 Tämän sopimuksen osapuolet, jotka ovat myös EUCLID-ohjelmastosopimuksen ja THALES- sopimuksen allekirjoittajia ottavat kuitenkin muiden osapuolten näkemykset huomioon tehdessään päätöksiä paneelissa II, tutkimus- ja teknologia hallintokomiteassa ja yhteistyöalatasolla.

III ARTIKLA

Teollisuus

Osapuolet vahvistavat rohkaisevansa kansallista teollisuutta osallistumaan EUCLID-toimintaan EUCLID-ohjelmastosopimuksen III artiklan (Teollinen organisaatio) määräysten mukaisesti.

IV ARTIKLA

Raportointi

Osapuolet vahvistavat noudattavansa EUCLID-ohjelmastosopimuksen IV artiklan (Raportointivelvoitteet) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatointintaan.

V ARTIKLA

Sopimukset

5.1 Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmastosopimuksen V artiklan (Sopimussuhteet) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatointintaan ja että osallistuessaan yksittäisiin tutkimus- ja teknologiahankkeisiin ne pyytävät omaa johtavaa teollisuusyritystään tai teollisuusyritystä tekemään tarvittaessa vaihtolositoumuksen, jonka malli on EUCLID-ohjelmastosopimuksen liitteessä B.

5.2 Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat THALES-sopimuksen VI artiklan (Sopimusjärjestelyt) määräyksiä osallistuessaan THALES-tutkimus- ja teknologiatointintaan.

(RTMC) and CEPA level described in Paragraphs 4.1 to 4.3 of that Section.

2.3. Participants in this MOU who are also signatories of the EUCLID PMOU and the THALES MOU will, however, take into account the views of the other Participants when taking decisions at Panel II, RTMC or CEPA levels.

SECTION III

Industry

The Participants confirm that they will encourage their industries to participate in EUCLID activities in conformity with the provisions of Section III (Industrial-Organisation) of the EUCLID PMOU.

SECTION IV

Progress reports

The Participants confirm that they will conform with the provisions of Section IV (Progress Report Requirements) of the EUCLID PMOU.

SECTION V

Contracts

5.1. The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section V (Contractual Relationship) of the EUCLID PMOU, and when taking part in individual RTPs will require their SLIE or IE to make use of Confidentiality Agreements as necessary, using the same format as the Confidentiality Agreement at Annex B to the EUCLID PMOU.

5.2. The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section VI (Contractual Arrangements) of the THALES MOU.

VI ARTIKLA

Työn ja kustannusten jakaminen

Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmäsopimuksen VI artiklan (Työn- ja kustannustenjakoa) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologia-toimintaan, ja että ne noudattavat THALES-sopimuksen V artiklan (Työn- ja kustannustenjakoa) määräyksiä osallistuessaan THALES-tutkimus- ja teknologia-toimintaan.

VII ARTIKLA

Rahoitus

Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmäsopimuksen VII artiklan (Rahoitusjärjestelyt) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologia-toimintaan.

VIII ARTIKLA

Verot, tullit ja vastaavat maksut

Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmäsopimuksen VIII artiklan (Tullit, verot ja vastaavat maksut) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologia-toimintaan, ja että ne noudattavat THALES-sopimuksen IX artiklan (Verot, tullit ja maksut) määräyksiä osallistuessaan THALES-tutkimus- ja teknologia-toimintaan.

ARTIKLA IX

Sopimusjärjestelyt

Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmäsopimuksen IX artiklan (Sopimusjärjestelyt) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologia-toimintaan.

X ARTIKLA

Tietojen luovuttaminen ja käyttö

10.1 Osapuolet vahvistavat, että osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologia-toi-

SECTION VI

Work and cost sharing

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section VI (Work Sharing and Cost Sharing) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section V (Work and Cost Sharing) of the THALES MOU.

SECTION VII

Funding

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section VII (Funding Arrangements) of the EUCLID PMOU.

SECTION VIII

Taxes, duties and similar charges

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section VIII (Taxes, Duties and Similar Charges) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section IX (Customs Duties, Taxes and Charges) of the THALES MOU.

SECTION IX

Contractual arrangements

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section IX (Contractual Arrangements) of the EUCLID PMOU.

SECTION X

Disclosure and use of information

10.1. The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they

mintaan ne noudattavat EUCLID- sopimuksen X artiklan (Tietojen luovuttaminen ja käyttö) määräyksiä kuitenkin siten, että niillä tämän sopimuksen osapuolilla, jotka eivät ole EUCLID-ohjelmiasopimuksen allekirjoittajia, ei ole automaattista oikeutta vastaanottaa tai käyttää yhteistyöalan jäsenten ohjelmiasopimuksen X artiklan 10 kohdan perusteella käytössä olevia tietoja.

10.2 Osapuolet vahvistavat, että osallistuksessaan THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat THALES-sopimuksen VII artiklan (Tietojen luovuttaminen ja käyttö sekä patentit) määräyksiä kuitenkin siten, että tämän sopimuksen osapuolilla, jotka eivät ole THALES-sopimuksen allekirjoittajia, ei ole automaattista oikeutta vastaanottaa tai käyttää yhteistyöalan jäsenten kyseisen sopimuksen kohdan 7.4.1 perusteella käytössä olevia tietoja.

XI ARTIKLA

Tarkastus ja laadunvalvonta

Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmiasopimuksen XI artiklan (Tarkastus ja laadunvalvonta) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan.

XII ARTIKLA

Kokoonpanon hallinta

Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmiasopimuksen XII artiklan (Kokoonpanon hallinta) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan.

XIII ARTIKLA

Varojen hallinta

Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmiasopimuksen XIII artiklan (Varojen hallinta) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan.

will conform with the provisions of Section X (Disclosure and Use of Information) of the EUCLID PMOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the EUCLID PMOU will not have the automatic right to receive or use information otherwise made available to CEPA members by Paragraph 10 of Section X of the PMOU.

10.2. The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section VII (Disclosure and Use of Information and Patents) of the THALES MOU except that Participants in this MOU who are not signatories of the THALES MOU will not have the automatic right to receive or use information otherwise made available to CEPA members by Paragraph 7.4.1 of that MOU.

SECTION XI

Inspection and quality assurance

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XI (Inspection and Quality Assurance) of the EUCLID PMOU.

SECTION XII

Configuration management

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XII (Configuration Management) of the EUCLID PMOU.

SECTION XIII

Management of assets

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XIII (Management of Assets) of the EUCLID PMOU.

XIV ARTIKLA

Vastuut

14.1 Osapuolet vahvistavat, että osallistuksessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan vastuun osalta ne noudattavat EUCLID-ohjelmastosopimuksen XIV artiklan (Henkilöstön asema ja vastuut) 2 kohdan määräyksiä.

14.2 Osapuolet vahvistavat, että osallistuksessaan THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat THALES-sopimuksen VIII artiklan (Vastuut) määräyksiä.

XV ARTIKLA

Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille

15.1 Osapuolet vahvistavat, että niitä tämän sopimuksen osapuolia, jotka eivät ole EUCLID-ohjelmastosopimuksen tai THALES-sopimuksen allekirjoittajia, ei katsota kolmansiksi osapuoliksi kummankaan sopimuksen määrittelemällä tavalla missään EUCLID- ja/tai THALES-toiminnossa, joihin ne osallistuvat.

15.2 Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat EUCLID-ohjelmastosopimuksen XV artiklan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) määräyksiä osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan.

15.3 Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat THALES-sopimuksen XI artiklan (Myynti ja siirrot kolmansille osapuolille) määräyksiä osallistuessaan THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan.

XVI ARTIKLA

Turvallisuus

16.1 Tämän sopimuksen osapuolet, huolimatta siitä, ovatko ne EUCLID-ohjelmastosopimuksen tai THALES-sopimuksen allekirjoittajia, vahvistavat, että osallistuessaan mihin tahansa EUCLID- tai THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne käyttävät, lähettävät, säilyttävät, käsittelevät ja suojaavat kaikkea salassapidettäväksi luokiteltua materiaalia ja tietoja, joita ne vaihtavat tai tuottavat tämän sopimuksen, EUCLID-ohjelmastosopimuksen tai THALES-sopimuksen yhteydessä kansallisen turvallisuuslainsäädäntönsä ja määräys-

SECTION XIV

Liability

14.1. The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will, where matters of liability are concerned, conform with the provisions of Paragraph 2 of Section XIV (Status of Personnel and Liability) of the EUCLID PMOU.

14.2. The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section VIII (Liability) of the THALES MOU.

SECTION XV

Sales and transfers to third parties

15.1. The Participants confirm that Participants in this MOU who are not signatories of the EUCLID PMOU or the THALES MOU will not be regarded as Third Parties as defined in either of those two MOUs for the purposes of any EUCLID and/or THALES activity in which they are taking part.

15.2. The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XV (Sales and Transfers to Third Parties) of the EUCLID PMOU.

15.3. The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section XI (Third Party Sales and Transfers) of the THALES MOU.

SECTION XVI

Security

16.1. The Participants in this MOU, whether or not signatories to the EUCLID PMOU or the THALES MOU, confirm that for the purpose of taking part in any EUCLID or THALES R&T activities they will use, transmit, store, handle and safeguard all classified material and information exchanged or generated in connection with this MOU, the EUCLID PMOU and THALES MOU in accordance with their national security laws and regulations, to the extent that they provide a degree of protection no less

ten mukaisesti, siten että ne antavat yhtä tiukan suojan kuin Länsi-Euroopan unionin turvallisuusmääräyksissä (RS100) on määritetty.

16.2 Tämän sopimuksen osapuolet vahvistavat myös, että osallistuessaan tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat EUCLID-ohjelmasonpimuksen XVI artiklan 2—6 kohtien mukaisia määräyksiä, ja että osallistuessaan THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat THALES-sopimuksen X artiklan, 10.2—10.10. ja 10.15 kohtien määräyksiä.

XVII ARTIKLA

Vierailut

17.1 Osapuolet vahvistavat, että osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat EUCLID-ohjelmasonpimuksen XVII artiklan (Vierailut) määräyksiä.

17.2 Osapuolet vahvistavat, että osallistuessaan THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat THALES-sopimuksen 10.11 ja 10.12 kohtien määräyksiä ja koordinoivat osapuolen henkilöstön vierailupyynnöitä toisen osapuolen laitokseen virallisia kanavia käyttäen, isännöivän osapuolen vakiintuneita vierailukäytäntöjä noudattaen ja kyseisen THALES-ohjelman/hankkeen nimen ilmoittaen sekä noudattavat lisäksi THALES-sopimuksen 10.14 kohtaa.

XVIII ARTIKLA

Julkisuus

Osapuolet vahvistavat, että osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat EUCLID-ohjelmasonpimuksen XVIII artiklan (Julkisuus) määräyksiä.

XIX ARTIKLA

Uusien jäsenten osallistuminen EUCLID- ja THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan

Mikä (mitkä) tahansa valtio(t), joka (jotka) toivoo (toivovat) voivansa osallistua EU-

stringent than that provided by the WEU Security Regulations (RS100).

16.2. The Participants in this MOU also confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XVI, Paragraphs 2 to 6, of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities will conform with the provisions of Section X Paragraphs 10.2 to 10.10 and Paragraph 10.15, of the THALES MOU.

SECTION XVII

Visits

17.1. The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XVII (Visits) of the EUCLID PMOU.

17.2. The Participants confirm that when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Paragraphs 10.11 and 10.12 of the THALES MOU, will coordinate requests for visits by personnel of one Participant in a facility of another Participant through official channels, conforming with the established visit procedures of the host Participant and stating the name of the THALES programme/project concerned, and will in addition conform with Paragraph 10.14 of the THALES MOU.

SECTION XVIII

Publicity

The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XVIII (Publicity) of the EUCLID PMOU.

SECTION XIX

Participation of new members in EUCLID and THALES R&T activities

Any nation(s) wishing to take part in EUCLID and THALES R&T activities

CLID- ja THALES-tutkimus- ja teknologia-toimintaan tämän sopimuksen kuvaamalla tavalla, voivat hakeutua niihin paneeli II:n kautta. Tämä edellyttää Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän jäsenten yksimielisyyttä, vaikka Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän jäsenet ottavatkin huomioon tämän sopimuksen kaikkien allekirjoittajien näkemykset. Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän jäsenet pyytävät sitten tämän sopimuksen allekirjoittajia hyväksymään uuden valtion (uudet valtiot) tämän sopimuksen muutoksella tai tekemällä erillisen sopimuksen, joka mahdollistaa kyseisen uuden valtion (kyseisten uusien valtioiden) osallistumisen EUCLID- ja THALES-tutkimus- ja teknologia-toimintaan.

XX ARTIKLA

Irtisanominen ja päättyminen

20.1 Osapuolet vahvistavat, että osallistuessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologia-toimintaan ne noudattavat EUCLID-ohjelmasonpimuksen XX artiklan (Irtisanominen ja päättyminen) määräyksiä ja että osallistuessaan THALES-tutkimus- ja teknologia-toimintaan ne noudattavat THALES-sopimuksen XII artiklan (Voimassaolo, irtisanominen ja päättyminen) määräyksiä.

20.2 Tämä sopimus voidaan lopettaa milloin tahansa osapuolten yksimielisellä päätöksellä. Jos yksi osapuoli päättää irtisanoa sopimuksen, se ilmoittaa irtisanomisaikomuksesta kirjallisesti toisille osapuolille kuusi kuukautta etukäteen ja neuvottelee muiden osapuolten kanssa kaikkein tyydyttävimmistä järjestelyistä mahdollisten jäljellä olevien EUCLID- ja THALES-tutkimus- ja teknologia-toimintojen, joihin kyseinen osapuoli osallistuu, jatkamiseksi, siirtämiseksi ja loppuun saattamiseksi.

20.3 Osapuolet vahvistavat, että ne noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä pykälissä X (Tietojen luovuttaminen ja käyttö), XIV (Vastuut), XV (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille), XVI (Turvallisuus) sekä XXI (Riitaisuuksien ratkaiseminen) sopimuksen irtisanomisesta, lakkauttamisesta tai raukeamisesta huolimatta.

through the mechanism of this MOU may apply to do so through Pand II. The unanimous consent of the members of WEAG will be required, although the members of WEAG will take into consideration the views of all the signatories of this MOU. The members of WEAG will then either invite the signatories of this MOU to admit the new nation(s) by an amendment to this MOU, or will conclude a separate arrangement to allow those new nation(s) to take part in EUCLID and THALES R&T activity.

SECTION XX

Withdrawal and termination

20.1. The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XX (Withdrawal and Termination) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section XII (Duration, Withdrawal and Termination) of the THALES MOU.

20.2. This MOU may be terminated at any time by the unanimous decision of the Participants. If one Participant decides to withdraw from this MOU, it will give the other Participants six months advance notification in writing of its intention to do so, and will consult with the other Participants about the most satisfactory arrangements to be made for continuation, transfer and completion of any outstanding EUCLID or THALES R&T activities in which it is taking part.

20.3. The Participants confirm that they will conform with the provisions of this MOU in respect of, Section X (Disclosure and Use of Information), Section XIV (Liability), Section XV (Sales and Transfers to Third Parties), Section XVI (Security), and Section XXI (Settlement of Disputes) notwithstanding withdrawal from, termination or expiry of this MOU.

XXI ARTIKLA

Riitaisuuksien ratkaiseminen

21.1 Osapuolet vahvistavat, että osallistuksessaan EUCLID-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat EUCLID-ohjelmasonomuksen XXI artiklan (Riitaisuuksien ratkaiseminen) määräyksiä ja että osallistuksessaan THALES-tutkimus- ja teknologiatoimintaan ne noudattavat THALES-sopimuksen XIII artiklan (Riitaisuuksien ratkaiseminen) määräyksiä.

21.2 Mikä tahansa tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskeva erimielisyys ratkaistaan kyseisten osapuolten välissä neuvotteluissa eikä niitä viedä kansalliseen tai kansainväliseen tuomioistuimeen tai kolmannelle osapuolelle ratkaisua varten.

XXII ARTIKLA

Voimassaolon jatkaminen ja muuttaminen tai lisääminen

Tätä sopimusta voidaan muuttaa ja sen voimassaoloa jatkaa milloin tahansa osapuolten yksimielisellä kirjallisella suostumuksella.

XXIII ARTIKLA

Allekirjoitukset ja voimaantulopäivä

Tämä sopimus, joka käsittää 23 artiklaa ja kaksi liitettä, allekirjoitetaan kahtena kappaletta englanniksi ja ranskaksi, jotka ovat yhtä todistusvoimaisia. Sopimus on voimassa neljä vuotta ellei sen voimassaoloa jatketa osapuolten yksimielisellä suostumuksella. Länsi-Euroopan puolustusmateriaalijärjestön tutkimushallintoyksikkö säilyttää alkuperäisiä tekstejä ja kaikille osapuolille lähetetään kummastakin oikeaksi todistettu jäljennös.

Belgian kuningaskunnan puolustusministeri

Rooma
16.11.1998

Tanskan kuningaskunnan puolustusministeri

Rooma
16.11.1998

SECTION XXI

Settlement of disputes

21.1. The Participants confirm that when taking part in EUCLID R&T activities they will conform with the provisions of Section XXI (Settlement of Disputes) of the EUCLID PMOU, and when taking part in THALES R&T activities they will conform with the provisions of Section XIII (Settlement of Disputes) of the THALES MOU.

21.2. Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Participants concerned and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

SECTION XXII

Extension and/or amendment

This MOU may be extended or amended at any time by unanimous written consent of the Participants.

SECTION XXIII

Signature and effective dates

This MOU, comprising 23 Sections and two Annexes, is signed in two versions in the English and French languages, both of which are equally valid. It will remain in effect for 4 years unless extended by unanimous consent of the Participants. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of both will be sent to all Participants.

The Minister of National Defence of the Kingdom of Belgium

Rome
16.11.1998

The Minister of Defence of the Kingdom of Denmark

Rome
16.11.1998

Suomen tasavallan hallitus, jota edustaa puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Government of the Republic of Finland represented by the Minister of Defence Rome 16.11.1998
Ranskan tasavallan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of Defence of the French Republic Rome 16.11.1998
Saksan liittotasavallan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany Rome 16.11.1998
Helleenien tasavallan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of Defence of the Hellenic Republic Rome 16.11.1998
Italian tasavallan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of Defence of the Italian Republic Rome 16.11.1998
Luxemburgin suurruhtinaskunnan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of the Force Publique of the Grand Duchy of Luxembourg Rome 16.11.1998
Alankomaiden kuningaskunnan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands Rome 16.11.1998
Norjan kuningaskunnan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of Defence of the Kingdom of Norway Rome 16.11.1998
Portugalin tasavallan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of Defence of the Portuguese Republic Rome 16.11.1998
Espanjan kuningaskunnan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of Defence of the Kingdom of Spain Rome 16.11.1998

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Government of the Kingdom of Sweden represented by the Minister for Defence Rome 16.11.1998
Turkin tasavallan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Minister of National Defence of the Republic of Turkey Rome 16.11.1998
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolustusministeri Rooma 16.11.1998	The Secretary of State for the Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Rome 16.11.1998

SOCRATE-sopimuksen muutoksen
1 liite A
päiväys (....) 2000

**EUROOPPALAISTA TUTKIMUS- JA
TEKNOLOGIAYHTEISTYÖJÄRJES-
TELMÄÄ koskevan**

**SOCRATE-SOPIMUKSEN
alainen**

TOIMEENPANOASIAKIRJA

CEPA No:

RTP No:

CEPA otsikko:

RTP:n otsikko:

JOHDANTO

.....osapuoli, joka on pu-
heenjohtajamaa

.....osapuoli

.....osapuoli

.....osapuoli

joita tästä eteenpäin nimitetään ”osallistu-
viksi osapuoliksi”:

– ottaen huomioon 16 marraskuuta 1998
allekirjoitetun SOCRATE-sopimuksen, joka
koskee eurooppalaista tutkimus- ja teknolo-
giayhteistyöjärjestelmää, ja sen myöhemmät
muutokset,

– ja ottaen huomioon tämän toimeenpano-
asiakirjan puitteissa toteutettavan yhteistyön
edut,

ovat sopineet seuraavaa:

1. AIHE

Tämä on allekirjoittajien välinen toimeen-
panoasiakirja SOCRATE-hankkeen nimeltä
(....) toteuttamisesta, joka valtuuttaa Länsi-
Euroopan unionin nimissä ja osallistuvien
osapuolten puolesta toimivan Länsi-Euroopan
puolustusmateriaalijärjestön tutkimushallin-
toyksikön tekemään sopimuksen SOCRATE-
sopimuksen ehtojen mukaisesti tässä toi-
meenpanoasiakirjassa määriteltyä työtä var-
ten.

Tutkimushallintoyksikkö Länsi-Euroopan
unionin nimissä turvaa kaikki oikeudet ja
sitoutuu velvoitteisiin kaikkien allekirjoitta-
neiden puolesta, siten kuin SOCRATE-sopi-
muksessa määritellään.

Annex A to Amendment 1 to the
SOCRATE MOU
dated (....) 2000

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT
under the
MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING**

**concerning
A SYSTEM OF CO-OPERATION FOR
RESEARCH AND TECHNOLOGY IN
EUROPE (SOCRATE)**

CEPA No:

RTP No:

CEPA TITLE:

RTP TITLE:

PREAMBLE

The Participant which is Lead Nation;

The Participant;

The Participant;

The Participant;

Hereafter designated the ”participating
Participants”:

– considering the SOCRATE Memorandum
of Understanding concerning a System
of Cooperation for Research And technology
dated 16 November 1998 and its subsequent
amendments;

– and considering the benefits of coopera-
tion to be obtained in the frame of this
Implementing Arrangement;

have reached the following understandings:

1. SUBJECT

This is an Implementing Arrangement
between the signatories to pursue a SO-
CRATE project entitled (....) and it mandates
the WEAO Research Cell (RC), acting in the
name of the WEU and on behalf of the
participating Participants to contract under the
terms of the SOCRATE MOU for the work
set out in this Implementing Arrangement.

The RC in the name of the WEU will
secure all rights and enter into obligations on
behalf of all signatories hereto as provided for
in the SOCRATE MOU.

2. TURVALLISUUSLUOKITUS

Tämän toimeenpanoasiakirjan alaisen salsapidettävän tiedon turvallisuusluokittelun korkein taso on

3. TUTKIMUS JA TEKNOLOGIAPROJEKTIN TEKNOLOGINEN TAVOITE

(Lyhyt kuvaus siitä, mitä hankkeella aiotaan saavuttaa mukaan lukien, mikäli sovellettavissa, tulevat sovellukset)

4. TYÖN LAAJUUS

(Yhteenveto tutkimus- ja teknologiahankkeen kattamista teknologia-alueista, kokeista ja testeistä jne.)

5. TYÖOHJELMAT

(Työohjelmien yleiskuvaus, joka sisältää:
– aikataulun
– työjaksot
– työohjelmat, joista käy ilmi kansalliset velvoitteet, jos sovellettavissa
– ohjelman arviointipisteet
– oletettu päättämispäivä)

6. SOPIMUSTEN JAKELU

Tutkimushallintoyksikkö lähettää tekemiensä sopimusten alkuperäiskappaleet kansallisille laskujen maksusta vastaaville viranomaisille sekä lähettää jäljennökset sopimuksesta kansallisille EUCLID-koordinaattoreille ja tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmälle.

Tutkimushallintoyksikkö tiedottaa tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmän jäsenille päävastuullisen teollisuusyrityksen ja muiden teollisuusyritysten välillä tehtävien aliurakointisopimusten allekirjoitusajankohdasta. Tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmän jäsen voi myös pyytää aliurakointisopimuksen jäljennöstä suoraan kansalliselta urakoitsijalta kansallisia kanavia käyttäen.

2. SECURITY CLASSIFICATION

The highest level of classification of information under this IA is (.....).

3. RTP TECHNICAL OBJECTIVE

(Short statement of what the RTP is intended to achieve including, where applicable, prospective applications)

4. SCOPE OF WORK

(Summary of the technology areas to be covered in the RTP, trials and tests, etc.)

5. WORK PROGRAMMES

(Outline of work programmes to include:
– Time Schedule
– Work Packages
– Programmes of work (indicating national responsibilities, if applicable)
– Review points in the programme
– Expected finish date)

6. CONTRACTS DISTRIBUTION

The RC will address an original of the contract to the National Bill Paying Authorities and make available all copies of the contract to the ENCs and RTP MG members.

The RC will inform the RTP MG members of the date of signature of sub-contracts between the SLIE and the IE's of its consortium. A RTP mg member may request a copy of a sub-contract directly from its national IE through its national channels.

7. TUTKIMUS- JA TEKNOLOGIA- PROJEKTIN VALVONTARYHMÄN TOIMENPITEET

Ellei tässä kohdassa muuta sovita, tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmä voi toimeen panoasiakirjan allekirjoittamisen jälkeen tehdä päätöksiä seuraavista asioista:

- A. Laitteistovaatimukset
(SOCRATE-sopimuksen X ja XIII artiklojen mukaisesti)
- B. Ohjelmistovaatimukset
(SOCRATE-sopimuksen X artiklan mukaisesti)
- C. Raportointivaatimukset
(SOCRATE-sopimuksen IV ja X artiklojen mukaisesti)
- D. Tarkastus ja laadunvarmistus
(SOCRATE-sopimuksen artiklan XI mukaisesti.)
- E. Kokoonpanon hallinta
(SOCRATE-sopimuksen artiklan XII mukaisesti.)
- F. Omaisuuden hallinta
(SOCRATE-sopimuksen artiklan XIII mukaisesti.)

8. TUTKIMUS- JA TEKNOLOGIA- PROJEKTIN ARVIOITU KOKONAIS- KUSTANNUS

Työn laajuus perustuu arvioon kokonaiskustannuksista (.....) MEuroa [ilman alv:a] [ml. alv] (.....) vuoden aikana.

9. TALOUDELLISET JÄRJESTELYT

Valtion taloudellisen sitoutumisen *enimmäismäärä* kaikkien osallistuvien osapuolien osalta perustuu laskettuun (.....) MEuroon [ilman alv:a] [ml. alv] (.....) vuoden aikana.

Sitoumus jaetaan kaikkien osallistuvien osapuolien kesken ohjelmasopimuksen VI pykälän 4 kohdan mukaisesti.

Teollisuuden [odotetaan] [edellytetään] osallistuvan kustannuksiin (jos näin päätetään ja erityisesti EUROFINDER aloitteissa).

(Teollisuuden osuuden vähimmäismäärä voidaan lisätä tähän niitä osallistuvia osapuolia varten, jotka haluavat kirjata tämän luvun ylös.)

7. ACTIONS ON RTP MG

Unless specified elsewhere in this Section and after the signature of this IA, the RTP MG is empowered to take decisions on the following issues,

- A Hardware Requirements
(In accordance with Section X and Section XIII of the SOCRATE MOU)
- B. Software Requirements
(In accordance with Section X of the SOCRATE MOU)
- C. Reports Requirements
(In accordance with Section IV and Section X of the SOCRATE MOU)
- D. Inspection and Quality Assurance
(In accordance with Section XI of the SOCRATE MOU)
- E. Configuration Management
(In accordance with Section XII of the SOCRATE MOU)
- F. Management of Assets
(In accordance with Section XIII, SOCRATE MOU)

8. ESTIMATED COST AND DURATION OF RTP

(The Scope of Work is based on an estimated total cost of (.....) MEuros [VAT incl.][VAT excl.] over (.....) years.

9. FINANCIAL ARRANGEMENTS

The *maximum* financial commitment for all participating Participants will be based on a figure of (.....)MEuros) [VAT incl.][VAT excl.] over (.....) years.

The commitment will be shared among the participating Participants in accordance with Section VI Paragraph 4 of the PMOU.

An industrial cost contribution additional to the commitments of the participating Participants will be [expected][required] (if so decided and specifically in the case of EUROFINDER proposal)

(Required minimum industrial contribution may be inserted here for any participating Participant wishing to record that figure.)

Siinä tapauksessa, että osallistuvan osapuolen sitoumukseen kuuluvasta rahoituksesta jokin osa ei tule valtiolta, tai että osallistuvan osapuolen rahoitussitoumus vähenee seurauksena suuremmasta pyydetystä teollisen omasijoituksen osuudesta, SOCRATE-sopimuksen pykälän X mukaisesti suoritetuissa maksuissa otetaan huomioon vain se teollinen rahoitus, joka olisi annettu, jos hallitus olisi maksanut sitoumuksensa kokonaisuudessaan, tai jos tätä sitoumusta ei olisi pienennetty seurauksena suuremmasta pyydetystä teollisen omasijoituksen osuudesta.

10. RAHOITUKSEN SAATAVUUS

Jokainen osallistuva osapuoli tarvittaessa rahoittaa sen kansallisten teollisuusyritysten osuutta seuraavassa esitettyihin ylärajoihin asti (*käyttäen alla olevaa taulukkoa*). Ylärajat ilmoitetaan kansallisissa valuutoissa arvonlisävero - tarvittaessa - mukaan lukien. Tämä sitoumus on muodollisesti sitova. Kansallisille teollisuusyrityksille maksetaan suoraan ja kyseisillä kansallisilla valuutoilla, siten kuin tutkimushallintoyksikön tekemissä ja tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmän yksimielisesti hyväksymissä sopimuksissa määritellään.

Näihin lukuihin ei tehdä inflaatiosta johtuvia muutoksia, ellei toisin selvästi mainita.

Siinä tapauksessa, että osallistuva osapuoli irtisanoutuu toimeenpanoasiakirjasta ennen sopimuksen allekirjoittamista, tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmä voi sopeuttaa ohjelman jäljellä olevien osallistuvien osapuolten sitoumusten sisällä niin, että toimeenpanoasiakirjaa ei tarvitse muuttaa. (*Tämä viimeinen kappale tulee jättää pois, jos Espanja osallistuu*).

Jos sopimusta ei ole tehty (.....) kuukauden sisällä tämän toimeenpanoasiakirjan allekirjoituspäivästä, tämän toimeenpanoasiakirjan sitovuus päättyy, ellei sitä tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmän yksimielisellä päätöksellä jatketa.

Should any part of a participating Participant's funding within its commitment not come from the Government budget or the participating Participant commitment be reduced as a consequence of a greater requested ratio if industrial self-investment, payments made in accordance with Section X of the SOCRATE MOU will take account only of the industrial funding which would have been made had the participating Participant funded its commitment in full, or had this commitment not been reduced as a consequence of a greater requested ratio of industrial self-investment.

10. FUNDING AVAILABILITY

Each participating Participant will if required fund his national IEs up to the following financial ceilings (*using the profile table shown as required*). The ceilings are stated in national currencies including VAT, where applicable. This commitment is formally binding. Payments to national IEs will be made directly and in the respective national currencies in accordance with the relevant provisions of the contract placed by the RC with the unanimous decision of the RTP MG.

These figures will not be amended by inflation unless explicitly stated.

Should a participating Participant withdraw before the signature of the contract, the MG may readjust the programme within the commitment of the remaining participating Participants without the need for revision of this IA. (*This last paragraph must be deleted if Spain is participating*).

If the contract has not been placed within (.....) months from the signature date of this IA, then the commitment of this IA becomes invalid, unless extended by unanimous decision of the RTP MG.

[illegible]

11. LASKUJEN MAKSUUN VARATTU AIKA

Laskuista huolehtivan kansallisen viranomaisen maksut sen osallistuvan osapuolen aliurakoitsijoille suoritetaan viimeistään (.....) päivää sen kirjeen vastaanottamisen päivä-määrästä, jossa tutkimushallintoyksikkö ilmoittaa asiasta jokaiselle osallistuvalla osapuolelle.

12. MENETTELY LASKUJEN MAKSA-MISESSA

Tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmä seuraa edistystä ja ilmoittaa tutkimushallintoyksikölle sopimuksessa määriteltävien tehtävien täyttämistä ja virstanpylväiden saavuttamisesta. SOCRATE- sopimuksen pykälän VIII mukaisesti tutkimushallintoyksikkö toimittaa teollisuusyrityksille tarvittavat laskelmat ja lomakkeet ja hankkii niiltä laskut, joiden summassa ei ole mukana arvonlisäveroa, tai muita veroja, tulleja tai vastaavia maksuja, elleivät osallistuvat osapuolet toisin erikseen määrää. Johtava teollisuusyritys toimittaa tutkimushallintoyksikölle teollisuusyritysten kansallisten menettelytapojensa mukaisesti laatimat laskut, joista käy ilmi viranomaisen teollisuusyritykselle maksettava osuus. Tutkimus- ja teknologiaprojektin valvontaryhmän jäsenille toimitetaan laskujen jäljennökset. Tutkimushallintoyksikkö hyväksyy maksut ja välittää laskujen oikeaksi todistetut jäljennökset liitteessä 1 mainituille kansallisille laskuista vastaaville viranomaisille. Laskuista vastaavat viranomaiset ilmoittavat tutkimushallintoyksikölle suoritetuista maksuista.

13. YLEINEN SOCRATE-ARVIOINTI

Tutkimushallintoyksikkö pitää yleistä kirjanpitolaskentaa kansallisilla valuutoilla hoidetuista sitoumuksista ja maksuista, joita kukin tähän tutkimus- ja teknologiahankkeeseen osallistuva osapuoli on maksanut.

14. TUTKIMUS- JA TEKNOLOGIA-PROJEKTIN VALVONTARYHMÄN KANSALLISET EDUSTAJAT

Alunperin nimetyt kansalliset edustajat ja

11. PERIOD ALLOWED FOR THE PAYMENT OF BILLS

Payment to participating Participants' IEs by the National Bill Paying Authority will be made not later than (.....) days from the date of receipt of the letter in which the RC notifies each participating Participant.

12. SUBMISSION OF AUTHORITIES FOR PAYMENT

The Management Group will monitor progress and advise the RC as to the satisfactory completion of the tasks and milestones defined in the contract. In accordance with Section VII of the SOCRATE, the RC will forward to the IEs the requisite statements and forms and obtain from them invoices exempt from VAT and all taxes and custom duties and similar charges, unless otherwise specified individually by participating Participants. The bills, prepared by the IEs in accordance with their national procedures, indicating the national share to be paid by Governments of national IEs, will be forwarded by the SLIE to the RC with a copy to the RTP MG members. The RC will authorise payments and forward true copies of the bills to the National Bill Paying Authorities listed in Appendix 1. Each National Bill Paying Authority will inform the RC when payments have been made.

13. GLOBAL SOCRATE ASSESSMENT

The RC will keep a global accounting record in national currencies of the commitments and payments made by each participating Participant in this RTP.

14. NATIONAL REPRESENTATIVES OF THE RTP MG

Initial national representatives and their

heidän osoitteensa sekä yhteyshenkilö tutkimushallintoyksikössä on lueteltu listassa liitteessä 2.

Edustajuus voidaan vaihtaa ilmoittamalla siitä muille osallistuville osanottajille, vaikka kaikki osallistuvat osapuolet pyrkivätkin pitämään yllä jatkuvuutta.

15. ERITYISMÄÄRÄYKSET

(Tarvittaessa)

16. ALLEKIRJOITUKSET JA VOIMAANTULO

Tämä toimeenpanoasiakirja on tehty 16 marraskuuta 1998 allekirjoitetun SOCRATE-sopimuksen ja sen myöhempien muutosten mukaisesti, ja allekirjoitetaan kahtena kappaletta (englanniksi ja ranskaksi) - elleivät osallistuvat osapuolet toisin sovi - jotka tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Tutkimushallintoyksikkö säilyttää alkuperäiset tekstit ja toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset osallistuville osapuolille ja asianomaisen yhteistyöalan puheenjohtajalle.

Tämä toimeenpanoasiakirja tulee voimaan päivänä, jolloin viimeinen osallistuvista osapuolista on sen allekirjoittanut.

(Osapuolet voivat halutessaan allekirjoittaa puolustusministerinsä puolesta tai valtuuttamana.

addresses are listed in Appendix 2, together with the point of contact in the RC.

Representation may change by notification to the other participating Participants, however all participating Participants will endeavour to maintain continuity.

15. SPECIAL PROVISIONS

(If applicable.)

16. SIGNATURES AND EFFECTIVE DATE

This Implementing Arrangement is established under the provisions of the SOCRATE MOU dated 16 November 1998 and its subsequent amendments; unless otherwise determined by the participating Participants, it will be signed in two copies (English and French), each text being equally valid. The originals will be retained by the RC with certified true copies distributed to the participating Participants and to the relevant CEPA Chairman.

This Implementing Arrangement will come into effect on the date of last signature below.

(Signatories may sign "for" or "on behalf of" their Minister of Defence if desired).

Allekirjoitus
Paikka
Aika

Signature
Place
Date

*Liite 1**Appendix 1***KANSALLISET LASKUISTA VAS-
TAAVAT VIRANOMAISET****NATIONAL BILL PAYING
AUTHORITIES**

Täydellinen nimi, osoite ja puhelin- ja
telekopionumero

Name, full address, telephone and fax
numbers

Liite 2

Appendix 2

**TUTKIMUS- JA TEKNOLOGIAPRO-
JEKTIN VALVONTARYHMÄN KAN-
SALLISET EDUSTAJAT**

**NATIONAL REPRESENTATIVES OF
RTP MANAGEMENT GROUP**

Täydellinen nimi, osoite ja puhelin- ja
telekopionumero

Name, full address, telephone and fax
numbers

SOCRATE-sopimuksen muutoksen
liite B
päiväys) 2000)

Annex B to amendment 1
to the SOCRATE MOU
dated (.....) 2000

**EUROOPPALAISTA TUTKIMUS- JA
TEKNOLOGIAYHTEISTYÖJÄRJES-
TELMÄÄ
koskevan**

**SOCRATE-SOPIMUKSEN
LIITE NRO JP xx.yy***
(päiväys.....) joka koskee

YHTEISHANKETTA

(.....)

SUPPLEMENT NO JP XX.YY*
to the
**MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING**
concerning
A SYSTEM OF COOPERATION IN
RESEARCH AND TECHNOLOGY IN
EUROPE (SOCRATE)
dated for a
JOINT PROGRAMME
concerning
[.....]

*XX = CEPA nro (0, jos tutkimus- ja
teknologiahallintokomitean alainen)

YY = Yksittäinen ohjausryhmän antama
numero

*xx= CEPA No (0 if under RTMC)

YY= Unique No. allocated by the SC

JOHDANTO

.....osapuoli, joka on pu-
heenjohtajamaa

.....osapuoli

.....osapuoli

.....osapuoli,

joita tästä eteenpäin nimitetään yhteishank-
keen osapuoliksi:

– ottaen huomioon 16 marraskuuta 1998
allekirjoitetun SOCRATE-sopimuksen, joka
koskee eurooppalaista tutkimus ja teknolo-
giayhteistyöjärjestelmää,

– ja ottaen huomioon yhteishankkeena
toteutettavan yhteistyön edut,

ovat sopineet seuraavaa:

1. YLEISTÄ

Tämä yhteishanke toteutetaan eurooppa-
laista tutkimus- ja teknologiyhteistyöjärjes-
telmää koskevan, 16.11.1998 allekirjoitetun
SOCRATE-sopimuksen ja sen myöhempien
muutosten mukaisesti, ja jonka määräykset
liitetään tähän viitteitä käyttäen.

PREAMBLE

The Participant which is Lead Nation;

The Participant;

The Participant;

The Participant;

Hereinafter referred to as the JP Partici-
pants

– considering the SOCRATE Memoran-
dum of Understanding concerning a System
of Cooperation for Research And technology
in Europe (SOCRATE) dated 16 November
1998;

– and considering the benefits of coopera-
tion to be obtained in the frame of this Joint
Programme;

have reached the following understandings:

1. INTRODUCTION

This Joint Programme (JP) is entered into
in accordance with the Memorandum of
understanding concerning a System of Co-
operation for Research And technology in
Europe (SOCRATE) of 16 November 1998

	and its subsequent amendments, the provisions of which are hereby incorporated by reference.
2. MÄÄRITELMÄT JA LYHENTEET	2. DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS
<i>(Tarvittaessa)</i>	<i>(Where required)</i>
3. TEKNOLOGISET TAVOITTEET	3. TECHNICAL OBJECTIVES
Tämän hankkeen teknologiset tavoitteet ovat: <i>(Mainitkaa ohjelman päätavoitteet)</i>	The technical objectives of this programme are: <i>(Set out the top-level objectives of the programme)</i>
4. TYÖN LAAJUUS	4. SCOPE OF WORK
Yhteishankkeella toimeenpannaan seuraava työ: <i>(Kuvatkaa tässä projektin yleinen laajuus)</i>	The following work will be carried out under this JP <i>(Describe here the overall scope of the project)</i>
5. TYÖNJAKO	5. SHARING OF TASKS
Työnjako on seuraava: <i>(Lisätäkää kullekin osapuolelle annetut tehtävät)</i>	The sharing of tasks will be as follows: <i>(Insert the tasks allocated to each Participant)</i>
6. AIKATAULU	6. SCHEDULE OF TASKS
Tämä projekti etenee seuraavan aikataulun mukaisesti: <i>(Mainitkaa tässä kaikki raportointivaatimukset)</i>	This project will proceed according to the following schedule: <i>(Include here any reporting requirements)</i>
– Virstanpylväät	– Milestones
– Päätöskohdat	– Decision Points
– Työn kesto	– Duration of Tasks
– Raportointivaatimukset/-aikataulu	– Reporting requirements/schedule
7. HALLINTO	7. MANAGEMENT
1. Yhteishankkeen hallintoryhmä on:	1. Joint Programme Management Group (JPMG)
Puheenjohtaja:	Chairman:
Jäsenet:	Members:
2. Yhteishankkeen hallintoryhmä raportoi <i>(.lisää yhteistyöalan ohjausryhmä tai tutkimus- ja teknologiahallintokomitea).</i>	2. The JPMG will report to <i>(insert CEPA-SC/RTMC as appropriate)</i> .
8. RAHOITUSJÄRJESTELYT	8. FINANCIAL ARRANGEMENTS
Yhteishankkeen osapuolet arvioivat, ettei-	The JP Participants estimate that the cost

vät tässä liitteessä määriteltyjen tehtävien suorittamisesta aiheutuvat kulut ylitä (X) Euroa.

XX tehtävät eivät maksa enemmän kuin
(lisätkää määrät kansallisissa valuutoissa)

YY tehtävät eivät maksa enemmän kuin
(lisätkää määrät kansallisissa valuutoissa)

(missä XX & YY jne ovat yhteishankkeen yksittäisiä osapuolia.)

9. TURVALLISUUSLUOKITTELU

Korkein salassapidettävän tiedon taso, jota voidaan vaihtaa tämän yhteishankkeen puitteissa, on:

10. TÄRKEIMMÄT MUKANA OLEVAT ORGANISAATIOT

(Mainitse seuraavat kunkin yhteishankkeen osapuolen osalta)

Valtion laitokset

Akateemiset instituutiot

Urakoitsijat

11. VOIMAANTULO JA KESTO

Elleivät osapuolet toisin sovi, tämä liite tehdään kahtena kappaleena (englannin ja ranskan kielillä), joista kumpikin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tutkimushallintoyksikkö säilyttää alkupe-
räiset tekstit ja toimittaa oikeiksi todistetut
jäljennökset kaikille yhteishankkeen osapuo-
lille.

Tämä liite tulee voimaan päivänä, jolloin
viimeinen osallistuvista osapuolista on sen
allekirjoittanut ja on voimassa (.....) vuotta.

(Huom. (.....) ei voi ylittää SOCRATE-
sopimuksen voimassaoloaika)

(Lisätkää tähän allekirjoituskentät. Osa-
puolet voivat halutessaan allekirjoittaa puo-
lustusministerinsä puolesta tai valtuuttama-
na)

Allekirjoitus
Paikka
Päiväys

of performance of the tasks under this Supplement will not exceed [X] EUROS.

The XX tasks will not cost more than
(insert amounts in national currencies)

The YY tasks will not cost more than
(insert amounts in national currencies)

(where XX & YY etc. are the individual JP Participants).

9. CLASSIFICATION

The highest level of classified information which may be exchanged under this JP is:

10. PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

(List the following for each JP Participant)

Government Establishments

Academic Institutions

Contractors

11. ENTRY INTO EFFECT AND DURATION

Unless otherwise determined by the JP Participants, this Supplement will be signed in two copies (English and French) each text being equally valid. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of each will be sent to all JP Participants.

This Supplement will enter into effect on the date of the last signature below and will remain in effect for (.....) years.

(Note:.....) may not exceed the duration of the SOCRATE MOU)

(Insert here the signature blocks, signato-
ries may sign "for" or "on behalf of" their
Minister of Defence, as required).

Signature
Place
Date

**Länsi-Euroopan unionin sekä sen
kansallisten edustajien ja kansainvälisen
henkilöstön asemasta tehty**

SOPIMUS

allekirjoitettu Pariisissa 11.5.1995*

Tämän sopimuksen allekirjoittajavaltiot,

jotka katsovat, että Länsi-Euroopan unionilla, sen kansainvälisellä henkilöstöllä ja jäsenvaltioiden edustajilla, jotka osallistuvat sen kokouksiin, tulisi olla tehtäviensä suorittamiseen ja tarkoituksensa täyttämiseen tarvittava asema,

ovat sopineet seuraavasta:

1 OSA

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Tässä sopimuksessa:

a) järjestö tarkoittaa Länsi-Euroopan unionia, joka koostuu neuvostosta, sen alaisista toimielimistä ja yleiskokouksesta;

b) neuvosto tarkoittaa neuvostoa, joka on perustettu Pariisissa 23 päivänä lokakuuta 1954 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutetun ja täydennetyn Brysselin sopimuksen VIII artiklan (aikaisemman VII artiklan) mukaisesti;

c) neuvoston alaiset toimielimet tarkoittavat elimiä, komiteoita tai laitoksia, joita neuvosto on perustanut tai sijoittanut alaisuuteensa;

d) yleiskokous tarkoittaa yleiskokousta, joka on perustettu Pariisissa 23 päivänä lokakuuta 1954 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutetun ja täydennetyn Brysselin sopimuksen IX artiklan mukaisesti.

2 artikla

Järjestö ja jäsenvaltiot tekevät jatkuvasti yhteistyötä helpottaakseen asianmukaista oikeudenkäyttöä, varmistaaakseen poliisimääräysten noudattamisen ja ehkäistäkseen tämän sopimuksen mukaisten erioikeuksien ja vapauksien väärinkäytön. Jos jäsenvaltio katsoo, että tällä sopimuksella myönnettyjä

AGREEMENT

**on the Status of Western European
Union, National Representatives and
International Staff**

Signed at Paris on May 11, 1955 *

**The States signatory to the present
Agreement,**

Considering that Western European Union, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have a status appropriate to the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes.

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL

Article I

In the present Agreement,

(a) "the Organisation" means Western European Union comprising the Council, its subsidiary bodies and the Assembly;

b) "the Council" means the Council established under Article VIII (formerly Article VII) of the Brussels Treaty as modified and completed by the Protocols signed in Paris on 23rd October, 1954;

c) "subsidiary bodies" means any organ, committee or service established by the Council or placed under its authority;

(d) "the Assembly" means the Assembly established under Article IX of the Brussels Treaty as modified and completed by the Protocols signed in Paris on 23rd October, 1954.

Article 2

The Organisation and Member States shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of a police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State

erioikeuksia tai vapauksia on väärinkäytetty, järjestö ja kyseinen jäsenvaltio tai jäsenvaltiot neuvottelevat keskenään päättääkseen, onko tällainen väärinkäyttö tapahtunut ja, mikäli sellainen on tapahtunut, pyrkiäkseen varmistamaan, että väärinkäyttö ei toistu. Sen estämättä mitä edellä tai muualla tässä sopimuksessa määrätään, jäsenvaltio, joka katsoo, että henkilö on väärinkäyttänyt oleskeluun liittyvää erioikeutta tai muuta tämän sopimuksen mukaista erioikeutta tai vapautta, voi vaatia häntä poistumaan alueeltaan.

II OSA

JÄRJESTÖ

3 artikla

Järjestö on oikeushenkilö. Sillä on kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta ja ryhtyä oikeudenkäyntitoimiin.

4 artikla

Järjestö, sen omaisuus ja varat on niiden sijaintipaikasta ja haltijasta riippumatta nauttivat lainkäyttövapautusta, lukuun ottamatta tapauksia, joissa järjestön puolesta toimiva pääsihteeri voi nimenomaisesti antaa luvan tästä vapautuksesta luopumiselle. Tällaisesta vapautuksesta luopumisen ei kuitenkaan katsota koskevan täytäntöönpanotoimenpiteitä tai takavarikkoa.

5 artikla

Järjestön tilat ovat loukkaamattomat. Sen omaisuus ja varat on niiden sijaintipaikasta ja haltijasta riippumatta vapautettu etsinnästä, pakko-otosta, menettämisseuraamuksesta, pakkolunastuksesta tai muunlaisesta omaisuuden puuttumisesta.

6 artikla

Järjestön arkisto ja kaikki siihen kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia niiden sijaintipaikasta riippumatta.

considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Organisation and the State or States concerned, to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

PART II

THE ORGANISATION

Article 3

The Organisation shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts; to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4

The Organisation its property and assets wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Secretary-General, acting on behalf of the Organisation, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

Article 5

The premises of the Organisation shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

Article 6

The Archives of the Organisation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

7 artikla

1. Rahoitusta koskevan valvonnan, määräysten tai maksunlykkäysten rajoittamatta,

a) järjestö voi pitää hallussaan kaikenlaista valuuttaa ja käyttää kaikenlaisia valuuttatilejä;

b) järjestö voi vapaasti siirtää varojaan maasta toiseen tai maan sisällä ja vaihtaa hallussaan olevaa valuutta mihin tahansa muuhun valuuttaan suotuisamman virallisen myynti- tai ostokurssin mukaisesti tapauksesta riippuen.

2. Käyttäessään edellä olevan 1 kappaleen mukaisia oikeuksiaan, järjestö kiinnittää asianmukaisesti huomiota jäsenvaltioiden esityksiin, ja panee tällaiset esitykset täytäntöön mahdollisuuksien mukaan.

8 artikla

Järjestö, sen varat, tulot ja muu omaisuus on vapautettu:

a) kaikista välittömistä veroista; järjestö ei kuitenkaan vaadi vapautusta sellaisista tariffeista, veroista ja maksuista, jotka ovat vain maksuja julkisista palveluista;

b) kaikista tullimaksuista ja tuonnin ja viennin määrällisistä rajoituksista sellaisten esineiden osalta, joita järjestö tuo tai vie virkakäyttöön. Tällaisen poikkeuksen nojalla tuotuja esineitä ei saa luovuttaa myymällä tai lahjoittamalla siinä maassa, johon ne on tuotu, muutoin, kuin kyseisen maan hallituksen hyväksymien ehtojen mukaisesti;

c) kaikista tullimaksuista ja tuonnin ja viennin määrällisistä rajoituksista julkaisujensa osalta.

9 artikla

Vaikka järjestö ei pääsääntöisesti vaadi vapautusta valmisteverosta sekä irtaimen ja kiinteän omaisuuden myyntiin kohdistuvasta kauppahintaan sisältyvästä verosta, jäsenvaltiot kuitenkin mahdollisuuksien mukaan suorittavat tarvittavat hallinnolliset järjestelyt, jotta veroa ei perittäisi tai sen määrä suoritettaisiin takaisin, kun on kyse merkittävistä verotetun tai verotettavan omaisuuden hankinnoista, joita järjestö tekee virkakäyttöä varten.

Article 7

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase, as the case may be.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organisation shall pay due regard to any representations made by any Member State, and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

Article 8

The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt:

(a) from all direct taxes; the Organisation will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;

(b) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country;

(c) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 9

While the Organisation will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable. Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

10 artikla

1. Järjestön viralliseen kirjeenvaihtoon ja muuhun viralliseen yhteydenpitoon ei kohdisteta sensuuria.

2. Järjestöllä on oikeus käyttää koodeja sekä lähettää ja vastaanottaa kirjeenvaihtoa kuriirissa tai sinetöidyissä säkeissä, jolloin mäillä on samat erioikeudet ja vapaudet kuin diplomaattikuriirilla ja -säkeillä.

3. Minkään tässä artiklassa ei katsota estävän sellaisten asianmukaisten turvatoimenpiteiden hyväksymistä, joista päätetään jäsenvaltion ja järjestön puolesta toimivan neuvoston välisellä sopimuksella.

III OSA

**JÄRJESTÖSSÄ OLEVAT PYSYVÄT
EDUSTAJAT**

11 artikla

Jokaisella henkilöllä, jonka jäsenvaltio on nimennyt pääasialliseksi pysyväksi edustajakseen järjestöön toisen jäsenvaltion alueelle, ja sellaisilla alueella oleskelevilla pääasiallisen pysyvän edustajan virallisen henkilökunnan jäsenillä, joista kyseiset henkilöt nimennyt valtio ja järjestön pääsihteeri sekä pääsihteeri ja oleskeluvaltio sopivat, on sellaiset erioikeudet ja vapaudet, jotka myönnetään vastaavassa asemassa oleville diplomaattikunnan edustajille ja näiden viralliselle henkilökunnalle.

IV OSA

**NEUVOSTOSSA JA SEN ALAISISSA
TOIMIELIMISSÄ OLEVAT
EDUSTAJAT**

12 artikla

I. Neuvostossa tai jossain se alaisista toimielimistä olevilla jäsenvaltion edustajilla, joita (11) artikla ei koske, on tehtäviensä hoitamista varten toisen jäsenvaltion alueella ollessaan seuraavat erioikeudet ja vapaudet:

a) sama vapautus pidätyksestä tai vangitsemisesta kuin vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle myönnetään;

b) vapautus lainkäytöstä sellaisten suullis-

Article 10

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall have the right to use codes, and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organisation.

PART III

**PERMANENT REPRESENTIVES TO
THE ORGANISATION**

Article 11

Every person designated by a Member State as its principal permanent representative to the Organisation in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Secretary – General of the Organisation and between the Secretary-General and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

PART IV

**REPRESENTATIVES TO THE
COUNCIL AND ITS SUBSIDIARY
BODIES**

Article 12

I. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 1 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties enjoy the following privileges and immunities:

(a) the same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(b) in respect of words spoken or written

ten ja kirjallisten lausuntojen ja toimenpiteiden osalta, joita he ovat antaneet tai tehneet virka-asemansa perusteella;

c) kaikkien papereiden ja asiakirjojen koskemattomuus;

d) oikeus käyttää koodeja sekä vastaanottaa ja lähettää papereita tai kirjeenvaihtoa kuririssa tai sinetöidyissä säkeissä;

e) sama vapautus itsensä ja puolisonsa osalta maahanmuuttorajoituksista sekä ulkomaalaisten rekisteröintiä ja asepalvelusta koskevista velvoitteista kuin vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle myönnetään;

f) samat helpotukset valuuttoja ja valuutanvaihtoa koskevien rajoitusten osalta kuin vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle myönnetään;

g) samat vapaudet ja helpotukset henkilökohtaisten matkatavaroiden osalta kuin vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle myönnetään;

h) oikeus tuoda tullivapaasti huonekalunsa ja henkilökohtainen omaisuutensa, kun he saapuvat ensimmäisen kerran hoitamaan tehtäviään kyseisessä maassa, viedä nämä huonekalut ja henkilökohtainen omaisuus jälleen maasta tullivapaasti, kummassakin tapauksessa sellaisten ehtojen mukaisesti, jotka sen maan hallitus, jossa oikeutta käytetään, katsoo tarpeelliseksi;

i) oikeus tuoda väliaikaisesti tullivapaasti yksityinen moottoriajoneuvonsa henkilökohtaiseen käyttöön sekä viedä tämä moottoriajoneuvo jälleen tullivapaasti maasta, kummassakin tapauksessa sellaisten ehtojen mukaisesti, jotka kyseisen maan hallitus katsoo tarpeelliseksi.

2. Jos jonkin verotusmuodon oikeudellinen peruste asuminen, aikaa, jonka tämän artiklan soveltamisalaan kuuluva henkilö viettää toisen jäsenvaltion alueella suorittaakseen virkatehtäviään, ei katsota asumiseksi. Erityisesti hänet on vapautettu kyseisen jäsenvaltion verotuksesta sellaisten virkatehtäviin liittyvien palkkojen ja palkkioiden osalta, joita hän saa näiden virkatehtävien suorittamisen aikana.

3. Tässä artiklassa edustajan katsotaan tarkoittavan kaikkia valtuuskuntien edustajia, neuvonantajia ja teknisiä asiantuntijoita. Kukin jäsenvaltio antaa pyynnöstä muille asiaan

and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(f) the same facilities in respect to currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank:

(g) the same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(h) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

(i) the right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation by that Member State on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article "representative" shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other

liittyville jäsenvaltioille tiedoksi niiden edustajiensa nimet, joita tämä artikla koskee, sekä heidän oleskeluaikansa näiden muiden jäsenvaltioiden alueella.

13 artikla

Viralliselle toimistohenkilökunnalle, joka tulee jäsenvaltion edustajan mukana, ja joka ei kuulu 11 tai 12 artiklan soveltamisalaan, myönnetään 12 artiklan 1 kappaleen b, c, e, j, h ja l kohdassa sekä 2 kappaleessa mainitut erioikeudet ja vapaudet, kun he ovat toisen jäsenvaltion alueella suorittaakseen tehtäviään.

14 artikla

Erioikeuksia ja vapauksia ei myönnetä jäsenvaltioiden edustajille ja heidän henkilökunnalleen näiden henkilöiden henkilökohdaisen edun vuoksi, vaan heidän Länsi-Euroopan unioniin liittyvien tehtäviensä riippumattoman suorittamisen varmistamiseksi. Tämän seurauksena jäsenvaltiolla ei ole ainoastaan oikeus, vaan myös velvollisuus luopua edustajiensa ja heidän henkilökuntansa vapautuksesta sellaisessa tapauksessa, jossa sen mielestä vapautus estäisi oikeuden toteutumista ja jossa siitä voidaan luopua rajoittamatta sen tarkoituksen toteutumista, jota varten vapautus on myönnetty.

15 artikla

Edellä olevat 11—13 artiklan määräykset eivät velvoita jäsenvaltioita myöntämään niissä tarkoitettuja erioikeuksia tai vapauksia henkilölle, joka on sen kansalainen, eikä henkilölle, joka on sen oma edustaja tai tällaisen edustajan henkilökunnan jäsen.

V OSA

YLEISKOKOUKSESSA OLEVAT EDUSTAJAT

16 artikla

Yleiskokouksessa olevien edustajien ja varaedustajien vapaalle liikkumiselle kokouspaikalle ja kokouspaikalta pois ei aseteta hallinnollisia tai muita rajoituksia.

Edustajille ja varaedustajille myönnetään

Member States concerned if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

Article 13

Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 11 or 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (j), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 12.

Article 14

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and their staffs not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with Western European Union. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

Article 15

The provisions of Articles 11 to 13 above shall not require any Member State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

PART V

REPRESENTATIVES TO THE ASSEMBLY

Article 16

No administrative or other restriction shall be imposed on the free movement to and from the place of meeting of representatives to the Assembly and their substitutes.

Representatives and their substitutes shall,

tulliasioiden ja valuutanvaihtoa koskevien rajoitusten osalta:

- a) oman valtionsa taholta samat helpotukset kuin väliaikaisesti ulkomailla virkamatkalla oleville ylemmille virkamiehille myönnetään;
- b) muiden jäsenvaltioiden taholta samat helpotukset kuin väliaikaisia virkatehtäviä suorittaville ulkovaltojen edustajille on myönnetty.

17 artikla

Yleiskokouksessa olevat edustajat ja vara-edustajat on vapautettu kaikista virallisista kuulusteluista ja pidättämisestä sekä kaikista lainkäytöllisistä toimenpiteistä sellaisten suullisten lausuntojen ja äänien osalta, joita he ovat antaneet tehtävään hoitaessaan.

18 artikla

Yleiskokouksen istuntojen aikana sekä yleiskokouksen komiteoiden ja alakomiteoiden kokouksiin osallistuessaan, riippumatta siitä onko yleiskokouksen istunto meneillään, yleiskokouksessa olevilla edustajilla ja vara-edustajilla, riippumatta siitä ovatko he kansanedustajalaitoksen jäseniä, on:

- a) kotimaansa alueella kyseisessä maassa kansanedustuslaitoksen jäsenille myönnetty vapaudet;
- b) kaikkien muiden jäsenvaltioiden alueella vapautus pidättämisestä ja syytteenasettamisesta.

Edustajilla ja varaedustajilla on tämä vapaus myös, kun he matkustavat yleiskokouksen tai sen komiteoiden tai alakomiteoiden kokouspaikalle ja kokouspaikalta pois. Edustajilla ja varaedustajilla ei kuitenkaan ole tätä vapautta, kun heidät on saatu kiinni itse teossa tai todettu yrittäneen tehdä tai juuri tehneen rikoksen, eikä sellaisissa tapauksissa, joissa yleiskokous on luopunut vapautuksesta.

VI OSA

JÄRJESTÖN TEHTÄVIÄ SUORITTAVAT KANSAINVÄLINEN HENKILÖKUNTA JA ASiantuntijat

19 artikla

Neuvosto määrittelee virkamiesryhmät, joihin 20 ja 21 artiklaa sovelletaan. Pääsihteeri antaa neuvoston jäsenille tiedoksi näihin

in the matter of customs and exchange control, be accorded:

- (a) by their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;
- (b) by the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official duty.

Article 17

Representatives to the Assembly and their substitutes shall be immune from all official interrogation and from arrest and all legal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

Article 18

During the sessions of the Assembly, and while attending meetings of Committees and Sub-Committees of the Assembly, whether or not the Assembly itself is in session, the Representatives to the Assembly and their substitutes whether they be Members of Parliament or not, shall enjoy:

- (a) on their national territory, the immunities accorded in those countries to Members of Parliament;
- (b) on the territory of all other Member States, exemption from arrest and prosecution.

This immunity also applies when they are travelling to and from the place of meeting of the Assembly or its Committees or Sub-Committees. It does not, however, apply when representatives and their substitutes are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence, nor in cases where the Assembly has waived the immunity.

PART VI

INTERNATIONAL STAFF AND EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANISATION

Article 19

The Council shall specify three categories of officials to which Articles 20 and 21 shall apply. The Secretary-General shall commu-

ryhmiin kuuluvien virkamiesten nimet.

20 artikla

Tämän sopimuksen 19 artiklan mukaisesti määritellyt virkamiehet:

a) on vapautettu lainkäytöstä sellaisten suullisten tai kirjallisten lausuntojen ja toimenpiteiden osalta, joita he ovat antaneet tai tehneet virkatehtäviensä yhteydessä ja toimivaltansa rajoissa;

b) heille ja heidän puolisoilleen sekä heidän kanssaan asuville ja heidän huollettavinaan oleville perheenjäsenille myönnetään samat vapaudet maahantuloa koskevien rajoitusten ja ulkomaalaisten rekisteröinnin osalta kuin vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle myönnetään;

c) heille myönnetään samat helpotukset valuuttoja tai valuutanvaihtoa koskevien rajoitusten osalta kuin vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle myönnetään;

d) heille ja heidän puolisoilleen sekä heidän kanssaan asuville ja heidän huollettavinaan oleville perheenjäsenille annetaan samat kotimaahan palaamiseen liittyvät helpotukset kansainvälisten kriisitilanteiden aikana kuin vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle myönnetään;

e) heillä on oikeus tuoda tullivapaasti huonekalunsa ja henkilökohtainen omaisuutensa, kun he saapuvat ensimmäisen kerran kyseiseen maahan suorittamaan virkatehtäviään, ja kun heidän tehtävänsä kyseisessä maassa päättyvät, oikeus viedä nämä huonekalut ja henkilökohtainen omaisuus jälleen maasta tullivapaasti, kummassakin tapauksessa sen maan hallituksen, jossa oikeutta käytetään, tarpeelliseksi katsomien ehtojen mukaisesti;

f) heillä on oikeus tuoda väliaikaisesti tullivapaasti yksityiset moottoriajoneuvonsa henkilökohtaiseen käyttöön sekä myöhemmin oikeus viedä nämä moottoriajoneuvot jälleen maasta tullivapaasti, kummassakin tapauksessa sellaisten ehtojen mukaisesti, jotka kyseisen maan hallitus katsoo tarpeelliseksi.

21 artikla

Järjestö voi omia tarpeitaan varten verottaa

nicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Article 20

Officials of the Organisation specified under Article 19 shall;

a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;

(b) be granted, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(c) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank

(d) be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

(e) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

(f) have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

Article 21

Officials of the Organisation specified under

19 artiklan mukaisesti määriteltyjen virkamiesten palkkaetuja, jotka heille on maksettu virka-aseman perusteella, neuvoston päättämässä laajuudessa ja sen päättämän menettelyn mukaisesti. Virkamiehet on vapautettu kansallisesta verotuksesta näiden palkkojen osalta.

22 artikla

Pääsihteerille, varapääsihteerille, asevalvontajärjestön (Armaments Control Agency) johtajalle ja muille neuvoston määrittelemille, vastaavassa asemassa oleville pysyville virkamiehille myönnetään erioikeudet ja vapaudet, jotka tavallisesti myönnetään vastaavassa asemassa olevalle diplomaattihenkilökunnalle, mukaan luettuna sama vapautus tai helpotus muiden verojen kuin tuloveron osalta.

23 artikla

1. Järjestön puolesta tehtäviä suorittaville asiantuntijoille, (jotka eivät ole 20—22 artiklan soveltamisalaan kuuluvia virkamiehiä), myönnetään seuraavat erioikeudet ja vapaudet siinä määrin kuin ne ovat tarpeen heidän tehtäviensä tehokkaalle suorittamiselle, kun he ovat jäsenvaltion alueella suorittaakseen tehtäviään:

a) vapautus pidättämisestä tai vangitsemisesta sekä henkilökohtaisten matkatavaroiden takavarikoimisesta;

b) vapautus lainkäytöstä järjestön tehtäviä hoitaessaan antamiensa suullisten tai kirjallisten lausuntojen tai tehtyjen toimenpiteiden osalta;

c) samat helpotukset valuuttoja tai valuutan vaihtamista koskevien rajoitusten osalta sekä henkilökohtaisten matkatavaroiden osalta kuin väliaikaisia virkatehtäviä suorittavien ulkovaltojen virkamiehille myönnetään;

d) kaikkien järjestölle tehtävään työhön liittyvien papereiden ja asiakirjojen loukkamattomuus.

2. Pääsihteeri antaa kyseiselle jäsenvaltiolle tiedoksi niiden asiantuntijoiden nimet, joihin tätä artiklaa sovelletaan.

Article 19 shall be subject to taxation by the Organisation for its own benefit, on the emoluments paid to them in their capacity as such officials, to such extent and in accordance with such procedure as the Council may decide. They shall be exempt from national taxation on the said emoluments.

Article 22

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 20 and 21, the Secretary-General, the Deputy Secretaries-General, the Director of the Armaments Control Agency and such other permanent officials of similar rank as may be specified by the Council shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank, including the same exemption or relief from taxes other than income tax.

Article 23

1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 20 to 22) employed on missions on behalf of the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respects of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organisation, immunity from legal process;

(c) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

2. The Secretary-General shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

24 artikla

Erioikeudet ja vapaudet myönnetään virkamiehille ja asiantuntijoille järjestön edun vuoksi, eikä yksittäisten henkilöiden oman edun vuoksi. Järjestön puolesta toimivalla pääsihteerillä on oikeus ja velvollisuus luopua muun kuin 22 artiklan soveltamisalaan kuuluvan virkamiehen tai asiantuntijan vapautuksesta sellaisessa tapauksessa, jossa hänen mielestään vapautus häittäisi oikeuden toteutumista ja jossa siitä voidaan luopua järjestön etuja vahingoittamatta. Niiden virkamiesten osalta, jotka kuuluvat 22 artiklan soveltamisalaan, vapautuksesta luopumista koskevan päätöksen tekee neuvosto.

25 artikla

Edellä olevan 20, 22 ja 23 artiklan määräykset eivät velvoita jäsenvaltiota myöntämään niissä tarkoitettuja erioikeuksia ja vapauksia henkilölle, joka on sen kansalainen, seuraavia erioikeuksia ja vapauksia lukuun ottamatta:

a) vapautus lainkäytöstä järjestölle suoritettavien virkatehtävien yhteydessä annettujen suullisten tai kirjallisten lausuntojen ja tehtyjen toimenpiteiden osalta;

b) kaikkien järjestölle tehtävään työhön liittyvien papereiden ja asiakirjojen loukkamattomuus;

c) helpotukset valuuttoja ja valuutanvaihtoa koskevien rajoitusten osalta siinä määrin kuin ne ovat tarpeen tehtävien tehokkaalle suorittamiselle.

VII OSA

RIITOJEN RATKAISU

26 artikla

Neuvosto huolehtii asianmukaisista riitojenratkaisukeinoista:

a) sellaisia sopimuksiin liittyviä riitoja tai muita yksityisoikeudellisia riitoja varten, joiden osapuolena järjestö on;

b) sellaisia riitoja varten, joissa on osallisina järjestön virkamiehiä tai asiantuntijoita, joihin tämän sopimuksen VI osaa sovelletaan ja joka nauttii virka-asemansa perusteella vapautusta, jos vapautuksesta ei ole luovuttu 24 artiklan määräysten mukaisesti.

Article 24

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General acting on behalf of the Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert, other than officials coming within the scope of Article 22 in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of officials coming within the scope of Article 22, the decision to waive immunity shall rest within the Council.

Article 25

The provisions of Articles 20, 22 and 23 above shall not require any Member State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organisation;

(b) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organisation;

(c) facilities in respect of currency or exchange restrictions far as is necessary for the effective exercise of his functions.

PART VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 26

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organisation is a party;

(b) disputes involving any official or expert of the Organisation to whom Part VI of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 24.

VIII OSA

TÄYDENTÄVÄT SOPIMUKSET

27 artikla

Järjestön puolesta toimiva neuvosto voi tehdä jäsenvaltion tai jäsenvaltioiden kanssa tämän sopimuksen määräyksiä täydentäviä sopimuksia, jotka koskevat kyseistä valtiota tai valtioita.

IX OSA

LOPPUMÄÄRÄYKSET

28 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat talletetaan Belgian hallituksen huostaan, joka ilmoittaa kaikille allekirjoittajavaltioille jokaisesta tallettamisesta.

2. Heti kun kolme allekirjoittajavaltiota on tallettanut ratifioimiskirjansa, tämä sopimus tulee näiden valtioiden osalta voimaan, ja sitä sovelletaan Brysselin sopimukseen tehtyjen, Pariisissa 23 päivänä lokakuuta 1954* allekirjoitettujen pöytäkirjojen voimaantulopäivästä lähtien. Kunkin muun allekirjoittajavaltion osalta sopimus tulee voimaan, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa, ja sitä sovelletaan samasta päivästä lähtien.

29 artikla

Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla siitä kirjallisen irtisanomisilmoituksen Belgian hallitukselle, joka ilmoittaa jokaisesta irtisanomisilmoituksesta kaikille allekirjoittajavaltioille. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä, kun Belgian hallitus on vastaanottanut ilmoituksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet siihen valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 11 päivänä toukokuuta 1955 ranskan ja englannin kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Belgian hallituksen arkistoon, ja Belgian hallitus toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaiselle allekirjoittajavaltiolle.

PART VIII

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Article 27

The Council acting on behalf of the Organisation may conclude with any Member State or States supplementary agreements adjusting the provisions of the present Agreement, so far as the State or those States are concerned.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 28

1. The present Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of Belgium, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as three signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States, with effect from the date of entry into force of the Protocols to the Brussels Treaty signed in Paris on 23rd October, 1954. * It shall come into force in respect of each other signatory State with effect from the same date, on the deposit of its instrument of ratification.

Article 29

The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of Belgium, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of Belgium.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in Paris this eleventh day of May, 1955, in French and in English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the Government of Belgium, which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

N:o 6

16.11.1998

H.E Lamberto Dini
Länsi-Euroopan unionin ministerineuvoston
puheenjohtaja

Teidän Ylhäisyytenne,

Minulla on kunnia tällä ilmoituksella vahvistaa Teidän Ylhäisyydellenne, että Suomen hallitus katsoo yhteisymmärrykseen päästyn siitä, että Suomen hallitus tulee noudattamaan Pariisissa 11.5.1955 Länsi-Euroopan unionin sekä sen kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tehtyä sopimusta, myös niiden kolmen Länsi-Euroopan puolustusmateriaaliryhmän jäsenmaiden, jotka eivät ole Länsi-Euroopan unionin täysjäseniä sekä Ruotsin suhteen, siltä osin kuin sopimus liittyy Erfurtissa 17 ja 18 päivänä marraskuuta 1997 hyväksytyn ministereiden yhteisen eurooppalaista puolustusmateriaalialan kumppanuutta koskevan yhteisen julistuksen mukaisesti tehdyn SOCRATE-MOU-sopimuksen täytäntöönpanoon.

Lopuksi, nämä alkuperäiset kirjeet talletetaan Länsi-Euroopan unionin pääsihteerin huostaan.

Kunnioittavasti Teidän
Jukka Valtasaari
Valtiosihteeri

16 November 1998

H.E Lamberto Dini
Chairman of the Council of Ministers of the
WEU

Your Excellency,

I have the honour to make the following communication to your Excellency in order to place on record the understanding of the Finnish Government that it will apply the "Agreement on the Status of Western European Union, National Representatives and International Staff", signed in Paris on 11 May 1955, extended to the three WEAG countries which are not full WEU Member States and to Sweden in respect of the SOCRATE (System of Cooperation for Research and Technology in Europe) Memorandum of Understanding (MoU), pursuant to the ministerial decision taken in Erfurt on 17th and 18th November 1997 on a "European Armaments Partnership".

Finally, these original letters shall be deposited with the WEU Secretariat General.

Yours Sincerely,
Jukka Valtasaari
Secretary of State

N:o 5-6, 5 1/2 arkkia